

النظام الاساسى والداخلى  
للجمعية الخيرية لمعاونة فقراء الاكراد  
بالجزيرة

**FONDS  
ROGER LESCOT**

نظامناما بنگهى و هندى  
يا  
جفانا آريكارى بى ژبونا بلنگازين كردان  
جزيرى

۱۹۳۲ - ۱۳۵۰



## الى الامة الكردية الكريمة

ان امتنا احوج ما تكون بين الامم الاخرى الى التعاون  
والتآزر والعلم.

ان انجح وسيلة من وسائل النجاح لاجل الخروج من دركات  
الفقر والجهل والشقاء هي اتفاقنا بعزم ومثانة على جمع قوانا  
الصغيرة المشتتة.

وقد اعتمد موءسسو الجمعية التي ستقرأون مواد برنامجها  
ونظامها في الصحف الآتية، على حسن نواياكم واقدامكم على  
مناصرتها واسعاؤها . فاذا كنتم عند ثقتها واعتمادها تتخلص الامة  
تدريجاً من حالة البؤس التي تحيط بها وتستلموا جادة التقدم  
والارتقاء.

وما دمتنا نحن محرومين من الاغنياء الكبار الذين يستطيعون  
تقديم عشرات الالوف من الدنانير للمؤسسات الخيرية فيمكنكم  
انتم ايها القراء ان تؤمنوا هذه المبالغ بواسطة تبرعاتكم الصغيرة  
من قرش او خمسة قروش . فان هذه الاموال ستضمن لكم اسباب  
الصحة والرفاه والتقدم ووسائل التعليم.

ان هذه المقادير الزهيدة من المال لا تؤثر على ثروة احد  
منكم ولكنها كافية لانشاء مدرسة او تخليص عائلة من مخالب  
البؤس والشقاء او لاعمار قرية او لمداواة عدد كبير من المرضى.

بهذه المساعدة البسيطة تسدون كثيرا من حاجات عدد كبير من  
ابناء جلدتكم المساكين وتتوجون بالنجاح والتوفيق المساعي التي  
يبدلها في سبيل خدمتكم مؤسسو هذه الجمعية .  
ان كل محب للامة الكردية وكل من يأبى ان يرى امته  
رازحة تحت اعباء الشقاء مسخر لخدمة هذه الغاية بعامل الاخلاص  
والواجب .

كان الله ظهيرا لكل من يشتغل لخدمة امته باخلاص .  
الجمعية الخيرية لمعاونة فقراء الاكراد بالجزيرة

# النظام الاساسى

للجمعية الخيرية لمعاونة فقراء الاكراد بالجزيرة

- ١ - الاكراد المقيمين بالحسكة قرروا تأسيس جمعية خيرية، بالاسم المذكور في المادة الثانية، لمعاونة فقراء الاكراد الذين اصبحوا بلا مأوى ومحتاجين للمعاونة الشتى
- ٢ - اسم الجمعية (الجمعية الخيرية لمعاونة فقراء الاكراد بالجزيرة)
- ٣ - مركز الجمعية بالحسكة ويؤسس لها فروع في البلدان الآتية : رأس العين، قامشليه، قره مانيه، عاموده، قبور البيض، تل شعر، عين ديوار والمحل الذي تقررر الهيئة الادارية المركزية .
- ٤ - بناء على ما ذكر في المادة الاولى ان الغاية من تأسيس هذه الجمعية هي معاونة فقراء الاكراد . يمكن لكل انسان حائز على الشروط القانونية ان يدخل الجمعية بلا تفريق بين الدين والمذهب والجنس .
- ٥ - لاجل مراقبة واردات وصرفيات الجمعية وادارة شؤونها ينتخب لها هيئة مؤلفة من رئيس وثلاثة اعضاء وامين صندوق .
- ٦ - ليس للهيئة التي تدير امور الجمعية راتب، على انه اذا اقتضى الامر وقررت هيئة الجمعية اعزام شخص لتفتيش فروع الجمعية تدفع له المصاريف الضرورية من صندوق الجمعية .
- ٧ - واردات الجمعية هي ما يتعهد بدفعه اعضاء الجمعية اسبوعياً او شهرياً وما يتبرع به ارباب الغيرة والحمية وما تجود

به المؤسسات الخيرية العمومية .

٨ - كل عضو يدخل الجمعية مكلف بدفع ما يتعهد به اسبوعياً او شهرياً من تاريخ انتسابه للجمعية على ان لا يقل ما يتعهد بدفعه عن خمسة غروش سورية شهرياً او غرش واحد اسبوعياً

٩ - اذا كثرت الواردات وزادت عن تأمين احتياج فقراء الاكراد

تصرف الزيادة على تعليم وتربية اولاد فقرائهم .

١٠ - تجتمع هيئة الادارة المركزية مع هيئات الشعب كل سنة

مرة واحدة في المحل الذي تقرره الهيئة المركزية

للمذاكرة بالامور والمسائل اللازمة . ويمكن دعوة هيئات

الشعب الى الاجتماع كلما مست الحاجة لذلك .

١١ - ان الهيئة المركزية وهيئات الشعب مجبرة على العمل حسب

القرارات الصادرة من قبل الهيئة العامة على انه اذا حصل

امر هام يدعو الاسراع للعمل به وكان ذلك غير مقرر

يمكن للهيئة المركزية القيام به على ان توعي له حسابا

للهيئة العامة .

١٢ - كيفية ادارة الشعب يجب ان تكون حسب التعليمات التي

تصدرها الهيئة المركزية .

١٣ - الاموال التي تجتمع بضاديق للشعب ترسل في البريد

بنهاية كل شهر لصندوق الجمعية المركزية .

١٤ - اذا بلغ موجود صندوق الجمعية المركزية (١٠٠) مائة ليرا

سورية تسلم باسم الجمعية لاحد المصارف على عهدة الهيئة

المركزية ومسؤوليتها . وتغرم الهيئة الخسائر التي تقع

بالاموال .

# النظام الداخلي

(التشكيلات)

- ١ - تتألف الجمعية من اللجنة المركزية ومن الشعب المرتبطة بها
- ٢ - تنتخب اللجنة المركزية من قبل المؤتمر، الا ان الهيئة الموجلة بالعمل تقوم باعمال اللجنة المركزية حتى انعقاد اول مؤتمر \*
- ٣ - تؤسس الفروع من قبل شخص او شخصين، اما ان يكونا من اعضاء اللجنة المركزية واما من الخارج الذين يعتمد عليهما حسب موافقة المركز \*
- ٤ - على المعتمدين المؤسسين ان يقوما بقيد الاعضاء الطالبين في ذاك المحل، واجراء الانتخاب وتشكيل اللجنة الادارية للشعبة على ان تكون مؤلفة من ثلاثة اعضاء على الاقل وسبعة على الاكثر، ولحينما يتم تأسيس الشعبة بصورة قانونية فعلى احد المعتمدين ان يترأس الاجتماعات التي تنعقد \*
- ٥ - ولدى ميسس الحاجة يستخدم مفتش ليقوم بتفتيش وتدقيق المعاملات في المركز، وللشعب ابداء آرائه وارشاداته لتأمين سير الاعمال حسب الاصول، على ان يكون احد الاعضاء في المركز او الشعب، ويجوز اذا اقتضى الامر ان يكون من سواهم، وتعطى له المصاريف الضرورية \*
- ٦ - ان اللجان المركزية والادارية في الشعب تنتخب من بين

اعضائها بالاكثرية رئيساً وآخر كاتباً وامين صندوق.

- (الوظائف) -

٧ - وظائف اللجنة المركزية : تقوم باتخاذ التدابير والوسائل  
المقتضية لتطبيق وتنفيذ القانونين الاساسي والداخلي للجمعية،

والعمل بما يطابق مبادئها .

٨ - ان رئيس اللجنة المركزية هو الممثل العام للجمعية، فيوقع  
باسمها على جميع المخبرات والمعاملات وهو المسؤول

عن تأمين ادارتها، وحسن سير اعمالها .

٩ - على الكاتب وامين الصندوق تأمين المخبرات والحسابات

وقيدها على الاصول يوماً فيوماً، وانه يشترك بالمسؤولية

مع الرئيس في الامور الحسابية فقط كما انه ينوب عنه

بالوكالة ابان تغيبه .

١٠ - على الاعضاء ان يتحروا ما هو مفيد للجمعية ويبدو للجنة

الادارية .

١١ - على المفتش تفتيش وتدقيق جميع المعاملات الحسابية

ويجتهد لتأمين سيرها وفقاً لاصول فن المحاسبة على ان

يقدم تقريراً للجنة المركزية بنتيجة تفتيشاته كما انه ابان

تفتيشه الشعب وتجوله في تلك المناطق ان يتحرى ويوجد

ما يوافق مبدأ الجمعية ويثبت دعائم موفقياتها، ويبين ذلك

بتقرير للجنة المركزية .

- ١٢ - على اللجنة الادارية للشعب ان تجتهد لايجاد وتامين

ايراد الجمعية، وانها مكلفة بتحصيل وقبض الواردات

على ان تبقي في صندوقها ربع الايراد وترسل الباقي في



اول كل شهر الى المركز .

١٣ - فهذه اللجان لها ان تصرف من هذا الربح للايراد المحفوظ لديها في سبيل ما يطابق هذه الجمعية وغايتها . ونسبى وقوع ما يوجب مضاريف سريعة اكثر مما لديها فلها ان تجلب ما يلزمها من اللجنة المركزية بطلب معلل يوضح الاسباب الموجبة .

١٤ - يقتضى تقديم صوراً عن المقررات وخلاصة عن الحسابات الى المركز في اول كل شهر

١٥ - ان لجنة الشعب الادارية مسؤلة لدى اللجنة المركزية عن ادارتها وجريان معاملاتها فاذا اقتضى تبديل اللجنة الادارية للشعبة، ام اصبحت تحت طائل المسؤلية بصورة رسمية فللجنة المركزية اتخاذ التدابير اللازمة لانتخاب لجنة ادارية بدلا عنها .

١٦ - ان للجان الادارية للشعب ولرؤسائها وكتابها من الصلاحية داخل نطاق منطقتهم ما للجنة المركزية ورئيسها وكتابها واعضاؤها من الحقوق والصلاحية .

### (الاجتماع)

١٧ - تجتمع اللجنة المركزية في كل يوم جمعة وتبرم القرارات المقتضية .

١٨ - لرئيس اللجنة دعوة الاعضاء للاجتماع بصورة فوق العادة لدى وقوع قضايا مستعجلة هامة .

١٩ - ان اللجان الادارية للشعب عليها ان تجتمع في الشهر مرة على الاقل .

٢٠ - يكمل النصاب القانوني بزيادة واحد على نصف عدد الاعضاء واذا تساوت الآراء فيرجح طرف الرئيس على الاخر .

٢١ - كل عضو من اعضاء اللجان اذا تغيب خمس جلسات من دون معذرة مشروعة، او استحصال اذن، يعد مستقيلاً ، فيكلف العضو الجائز على اكثر الاصوات بعده .

### (المؤتمر)

٢٢ - على اللجنة المركزية ان تدعو اعضاء المؤتمر للانعقاد والاجتماع في اول اسبوع من شهر تشرين الاول من كل سنة .

٢٣ - ان اعضاء اللجان المركزية والادارية في الشعب هم اعضاء طبيعون في المؤتمر . كما انه يحق لكل شخص ان يبرز معاونة ما للجمعية من اعطاء اعانة او تبرع ان يشترك بالمؤتمر .

٢٤ - يشترط في حق وصلاحيه اتخاذ القرارات في المؤتمر ان تكون الهيئة مؤلفة من اللجنة المركزية مع مندوبين على الاقل من قبل اللجان الادارية للشعب . ان اللجنة المركزية تبذل قصارى جهدها لتأمين اشتراك الاعضاء الذينهم ليسوا من عداد اللجان المركزية والادارية في الشعب .

٢٥ - ينتخب المؤتمر من اعضائه رئيساً وكاتبين، ويتراأس المؤتمر لاجراء هذا الانتخاب فقط كغير الاعضاء سناً .

٢٦ - ان لاعضاء اللجان الادارية في المؤتمرات حق الرأى

كما لباقي الاعضاء .

٢٧ - على اللجنة المركزية ان تقدم للمؤتمر تقريراً عاماً عن جميع اعمالها في السنة طالبة الموافقة عليه، كما انها تعرض على المؤتمر مقترحاتها للسنة القادمة، فالمؤتمر يدرس التقريرين وغب التصحيح والموافقة يكلف اللجنة المركزية الجديدة تطبيقهما تماماً .

٢٨ - يقر المؤتمر في جلسته الاخيرة انتخاب اعضاء اللجنة المركزية، ثم خمسة اعضاء اخر ملازمين (احتياطاً)

٢٩ - فباختيار اللجنة المركزية الجديدة تنتهي آئذ مدة اللجان الادارية للشعب، فعلى هذه اللجنة المركزية ان تهتم لاجراء انتخاب اعضاء اللجنة الادارية للشعب .

٣٠ - يجتمع المؤتمر لمرته الاولى في (الحسجة)، كما انه يقرر محل اجتماعه في السنة القادمة .

٣١ - للجنة المركزية حق التثبث والسعي لانعقاد المؤتمر لدى ظهور ما هو فوق العادة الموجب لانعقاده .

٣٢ - للمؤتمر ان ينتخب لجنة مالية لتدقيق المعاملات الحسابية للجمعية وعلى هذا النسق ان اعضاء هذه اللجنة لها ان تدقق حسابات الجمعية في الازمنة التي تناسبها ، وعند الاقتضاء لها ان تلفت نظر اللجنة المركزية على ان تبين نتيجة تدقيقها بتقرير مفصل تقدمه للمؤتمر حين انعقاده للمرة الثانية .

(الواردات)

٣٣ - تشكل واردات الجمعية مما يلي :

- ا - العائدات المتعهد بها  
 ب - التبرعات بانواعها  
 ج - بيع الآثار المطبوعة .  
 د - المعاونات الواقعة من قبل المؤسسات الخيرية  
 هـ - المنافع الحاصلة من توزيع الشعار ، سحب اليانصيب ،  
 ترتيب المحاضرات ، مسابقات الخيل وغيرها بشرط ان  
 تكون منظمة على الاصول ، وتستحصل الرخصة من  
 الحكومة عند الايجاب .  
 ح - التبرعات اللازم السعي لتحصيلها كالفطرة والزكاة  
 وجلود الاضاحي . .

#### (المصارفات)

- ٣٤ - تنحصر مصارفات الجمعية فيما يلي :
- ا - مصاريف الطبع  
 ب - بدلات الايجار، التتوير، التسخين، المخابرات ،  
 المصاريف السفرية والضرورية القرطاسية . . وغيرها  
 ج - معاونة الفقراء المحتاجين .  
 د - مصاريف تعليم وتربية التلاميذ المحتاجين  
 هـ - مصاريف المدارس ، والصفوف الدراسية .  
 و - المصاريف العامة التي تصرف بشأن ما يطابق مبدأ  
 الجمعية .

#### (مواد متفرقة)

- ٣٥ - ان اللجنة المركزية حينما يصادق المؤتمر على تشكيلها

يمكنها ان تعقد استقراضا على ان تكون هي المسؤلة عنه  
٣٦ - يمكن للجمعية ان تقرض المحتاجين من الاكراد الذين  
يتمكون في المستقبل من تسديد دينهم من ثمرات جدتهم  
وسعيهم \*

٣٧ - ان المحتاجين ما عدا المبحوث عنهم آنفاً على الجمعية ان  
تمد لهم يد المعاونة بصورة الاسعاف لا القرض \*

٣٨ - على الجمعية ان تنشر مجلة شهرية باللغة الكردية وعلاوة  
عليها باللغات الافرنسية والعربية والتركية تقوم بالدعايات  
للجمعية ونشر مبادئها وافكارها ومساعيها \*

٣٩ - ان العضو المرتبط بتعهد اذا امتنع مدة سنة واحدة عن دفع  
تعهدة بلا معذرة مشروعة تقرر اللجنة المركزية نزع صفة  
العضوية منه \*

٤٠ - حيث ان اكبر معاونة للشعب الكردي هي تخليصه من بين  
برائث الجهل فمن اهم واجبات الجمعية تعليم اولاده في  
محالهم وعند الاقتضاء تؤمن تحصيلهم حسب لياقتهم حتى  
ارسالهم الى فرانسة مع انه في الوقت نفسه تدرسهم اللغة  
الكردية فلذا يقتضي تأسيس مدارس وغرف خاصة لها  
دائمة ووقية \*

٤١ - تهتم اللجان المركزية والادارية للشعب فتجوب القرى  
في موسمي الربيع والحصاد وتجمع التبرعات باسم الجمعية،  
كما انه يجب عليها، الاهتمام التام في هذا الشأن لانه  
يومن اعظم واردات الجمعية \*

٤٢ - تؤخذ التبرعات والتعهدات لقاء وصل خاص محتوم عليه  
بالحاتم الرسمي يوقع عليه الجابي الذي قبض المبلغ \*

٤٣ - والذي يقتضي التصريح به هنا : ان غاية الجمعية الخيرية  
لمعاونة فقراء الاكراد في الجزيرة هي انقاذ الفقراء مادة  
وفكرا واخلاقاً من هوة الانحطاط الروحي والفكري  
والاقتصادي . لا كما يظن لاول وهلة من ان معاوتتها  
تكون لاي محتاج نقدا ام عيناً . فلو كان الامر كذلك  
لكان والحق يقال تأسيس الجمعية مضراً لا مفيداً لان من  
يتكل على غيره لتأمين معيشته ويتقاعس عن السعي والعمل  
بنفسه فتكون المعاونة له اكبر تشجيع له على الكسل وامامة  
روح العمل فيه، مع ان العطالة والتعيش باثمار سعي الغير  
هما ضد مبدأ الجمعية فلذا انها لا تعاون ولا تسعف الا  
المحتاج العامل لا الحامل .

## بناڻي يزداني پاڪ ٿي دلوفان ومهربان

### ڙ ملتي ڪرده

ڪردنو ،

ام، ملتي ڪرده، ڙ هر ڪسي بيتر حوجه داري آريڪاري يي هفن . ڙ مره اوچند زانين وهنر وهنروزي ڙي دڦي . ڙ لوراڪو اُم ڙ بي خوييتي و بربري يي ڪتنه يا ڪورتالا نراني و بلنگازي يي ده ڙ بوناڪو ام بڪارن بين سرخوه و ڙ ڦي حالي بفلتن دڦي ام دستگيرين هڦ بن، خوه بدن بر بارين هڦ و يڪدل و يڪدنڪ قرارا خوه بدن ، او قرارا ڪو مه حميان ڙ نراني، ڙ بلنگازي، ڙ زيواري و ڙ ديلي يي دي خلاص بڪه .

دانيين ڦي جڦاتي هيڦيدان ڪو هون بتڦايي بشانرا بچن ڙ ياوان بڪن، پشت بدن وان وبخبن، داڪو اف ڪاري هاني ٿي قنچ و رهاڪار بچه سري .

توشڪ نينه، هڪه هون هولی بمره بخبن ملتي مه زو بزو ڙ ڦي حالي خلاص دبه و روڙ بروڙ بريڦه بر پڦنجي و آڦاهي يي ڦه دجه .

مادام حتا ايرو ڙ نائف مه او دولندين جامير درنڪتنه ڪو بدريڪي هزار زيران بدن و ڙبونا ملتي خوه د بستانان و بنيانين خيرى چيڪن، دڦي ام خوه بخوه بخبن و بيڪ دو قروشين خوه وان هزار زيران بدن هڦ .

اف قروشين ها ڙمره ، ڙ ولاتيين مرهري يا خواندن وزانين ويا خوشي يي دي ڦڪن . اف يڪ دو قروشين ڪو هون ڙ جڦاتا

خوه‌ره بدن ژبونا هر یکی وه نه بهانه، ای کو گهانه هف بکیری  
ملتی وه تین وپی گلک تشت چی دین • بقروشین وه دبستان تین  
چیکرن ، مالک پی آواده ، درمانین چند نخوشان پی تین کرین •  
وهون بدایینا وان فقیر و بندایینا وان دولند نابن •

خباتامه، خباتا دانین جقاتی دست پیکرن و ریبیری به • جقات  
با آریکاری یاوه، بتیکل بونا وه آفا وخوش د به وکاری جقاتی  
بفی آوایی د چه سری •

بی شکه کو حچی هژ ملتی خوه دکن ودرهین واندا خونا  
کردی آپاک دگره آریکاری یا جقاتی ژ بونا وان دینه، دینکی  
«مزن» بلند و مقدس •

ژخوه هرکس دینداری ملتی خوه به، ژبرکو اوی او بخویی  
گریه، ژبرکو هرکسی ناتی ملتی خوه خواری به وهرکس  
دزانه کو «نانی میران لمیران بدینه» • ورن، خوه بلزینن و  
دینی خوه ژ ملتی خوه‌ره بدن

جقاتا آریکاری پی ژبونا بلنگازین  
کردان لجزیری



## نظامناما جڦاتي آبنگهي

- ۱ - ڪردين ڪو لحييچي جه بونه، ژبونا خوش ڪرنا حالي  
ڪردين بلنگاز ڪو يي جه، بي خواهي وي بي دستڪرمانه،  
بهي وگورا ئي نظامنامي جڦاتڪ دانينه.
- ۲ - ناڻي جڦاتي «جڦاتا آرياکري يي ژبونا بلنگازين ڪردان  
لجزيري» يه.
- ۳ - سر نيڦڪا جڦاتي لحييچي يه. مالڪين وي، بريڦه، لسري  
ڪاني، قامشلوڪ، قرمانيه، عاموده، تل شعير، ترين سڀي  
عنديوري ولجهين ڪو سر نيڦڪ بسمت بينه دي بين فڪرن
- ۴ - هر وڪي لڙور هاته گوتن قصدا دانينا جڦاتي آريڪاري يا  
ڪردين بلنگازه، ژ لورا هرڪس ڪو شرطين قانوني وزگر  
تي به دڪاره تيڪلي جڦاتي بيه.
- ۵ - ژبونا گر اندن و ديهه فاني يا ڪارين جڦاتي ڪومڪ، ژپنج  
لباتان هڦ دو داني، تي بڙارتن. اف ڪوم سر نيڦڪا  
جڦاتي يه. ژ ناڻ وان سر ڪارڪ و خز نه دارڪ تين بڙارتن
- ۶ - لباتين سر نيڦڪي و حچي ژبونا گراندا ڪارين جڦاتي  
دخبتن، خباتا وان هر وهيه، لوماوڪ برديلا خباتين خواه  
توتشتي ژ جڦاتي نڪارن بستين. تني هڪه يڪ ژ وان  
ژبونا ڪارين جڦاتي بي شاندين جهه ڪي، يان گرا مالڪين  
جڦاتي مصرفين وان ٽين ڪوتڪي بقرارا سر نيڦڪي ز خزنا  
جڦاتي تي داين.

۷ - هاتین جفتای افن :

۱ - سرخوه گرتی بین لباتان هفتکی ومهکی :

ب - هر تخلیت داینین مرووین خیرکار .

د - آریکاری بین جفتای خیری وبنیانین رسمی .

۸ - هرکس کو تیکلی جفتای دبه دفی ژ روژا تیکل بوناخوهفه

درهاؤکی هفتکی ، یان مهکی دی لسرخوه بگره اف سرخوه

گرتی بین ها ژ هندکی هفتکی یک ومهکی پنج قروشین

سوری نه .

۹ - وکی ها تنین جفتای تیرا محجتا بلنگازین کردان کرن ،

بشوندا بین زیده ژبونا دان خواندنا زاروین وان دی

پینه صرف کرن .

۱۰ - دسالیدا جارکی کوما سرنیئکی وکومین مالکان تی گهن

هف وبتقایی بهرجلب کارین جفتای ئی مژول بین .

جهی جئینی سرنیئک بناف دکه وژمالکانرا دده زانین .

ژ وی پشه دمجتی ده سرنیئک دکاره مالکان ژبونا

جفتی فخوبنه .

۱۱ - لورا کو کوما سرنیئکی وین مالکان هر تخلیت کارین

جفتای گورا قرارین وی جئینا مزن دگرینن ، هکه

کارکی ولی هاته پیش کود حقی وی ده دناف قرارین

جئینی ده تو گوتن نینه ، هنگی سرنیئک بر پرسیاری بی

لسرخوه دگره و دحقی ویده قرارکی دده . پیشده تر

قرارا خوه جئیناتی دده زانین .

۱۲ - مالک گورا تعلیماتین سرنیئکی دختین وکارین خوه

دکرینن

۱۳ - مالک هر تخلیت هاتین خوه د پاشیا مهی ده دشین  
سرنیثکی.

۱۴ - هاتین جقاتی کو گهشتن صد پلین سوری دبن پرسیاری یا  
سرنیثکی ده تین سپارتن باتنکی. سرنیثک ژ قنچ هلا  
نینا مالین جقاتی بر پرسیاره وحچی ژ مالین جقاتی  
بخسره لباتین سرنیثکی بتفایی دئی اوی بشوندا دی  
فکرینن.



## نظامنا هندی

### تشکیلات

- ۱ - رهین جفاتی ژ سرنیشکی وژ مالکان هقدو دانی یه
  - ۲ - سرنیشکی ژ ملی قونغری تی بژارتین • لی حتا کو قونغرایشین دانی دکفن جهی سرنیشکی وکارین سرنیشکی حتاجفینا قونغری دگرینن
  - ۳ - مالک بدستین لباتی سرنیشکی یان مروئین اوای کو بقرارا سرنیشکی هاتن بژارتن تین داین، اف شاندین سرنیشکی دچن حتا جهین مالکان • ویک بیک هر مالکی دجهی ویده داتینن •
  - ۴ - شاندی لباتان دنقیسن و ژ ناف لباتین نفیس کوما مالکان ددن بژارتن • لباتین کوما مالکان ژسی یان حتاهفتانن حیاکو مالک باوایی رسی بین داین شاندی یی سرنیشکی د جفینانده سرکاری کومی یه
  - ۵ - سرنیشکی ژبونا فشاناندا مالکان دکاره مفتشکی بختینه • اف مفتش ژ ناف لباتین سرنیشکی یان ژ لباتین ئین عادتی تین بژارتن ومحتجیده مصرفین وی ئین کوتکی ری تین داین •
  - ۶ - لباتین سرنیشکی و بین مالکان ژ ناف خواه بدنگی پرانی یی سرکارک وخزنه دارک د بژیرن •
- آوایی خباتی -
- ۷ - سرنیشکی گورا نظامنا جفاتی بهر آفایی ژبونا آنین جها

مقصدين جفتاي دخبته ودفي ریده هر تخليت تقدیرا  
دبینه \*

۸ - سرکاری سر نیقه کی نمینده بی تفایی یا چفتایه \* هر تخليت  
کاغذ و نامه یان بنافی سر نیثکی امضادکه و ژ قنج گراندا  
کارین سرکاری بی بر پر سیاره \*

۹ - خزنده دار بمخبراتای و حسابین جفتای مژول دیه و د تنه بونا  
سرکاری دا جهگری وی به \*

۱۰ - لبات بی اساسین بفیده دگرن و وان پیش سر نیثکی دکن \*

۱۱ - مفتش لِحسابین جفتای دنیره، داویا تفتیشا خوه برابورکی  
دقدیمه سر نیثکی \*

۱۲ - کومین مالکان لپی کانین هاتنی دگرن، هاتنین نو دخن  
دست \* هاتنین جفتای د دن هف و دپاشا هر مهی ده  
ژ هاتنین خوه لسری صدی بیست و پنج دهیلن نک خوه  
وئین مایی ریدکن سر نیثکی \*

۱۳ - کومین مالکان ژ بونا آنین جها مقصدا جفتای هر تخليت  
تقدیران دبین و ژ وی درهافی کونک خوه هلالنی نه  
دصرفین \* لی دمجتیده کافاکو ژ بونا سری برناکارکی  
زیده درهاف دفی دگل سین وی دنفین سر نیثکی و  
ژی داخواز دکن \*

۱۴ - کومین مالکان د دست پیکا هر مهی ده کترین حساب  
وقراران ریدکن سر نیقه کی \*

۱۵ - کومین مالکان ژ گراندا کارین مالکان دپشبری  
سر نیثکی بر پر سیارن سر نیثک هکه دفی پر سیاری بی ده  
تثتکی خدار دیت گورا خداری بی دستی مالکان بر پر سیار

- ژ کاری دده کشاندن و ژ نوڤه کومکی دن دده بژارتن •  
 ۱۶ - سرکار و خزنده دارین مالکان دریزا مالکین خوهده و کی  
 سرکار و خزنده داری سر نیڤکی خوهدان دستور و حقن •

#### جڇین

- ۱۷ - سر نیڤک هر روژا اینی دجڇه •  
 ۱۸ - هکه کار کی پله پل هاته پیش سرکار دکاره کومی جڇینی

#### ڦخوینه

- ۱۹ - کومین مالکان ژ هندکی دمهدیه جار کی دجڇین •  
 ۲۰ - دجڇینانده قرار بزیده بونا یکی ژ نیڤی لباتان تین داین •  
 دوک هڤیا دنگانده گوتنا آلی بی سرکار دچه سری •  
 ۲۱ - لباتین کو بی اذنا کومی پنج جار ان لسر هڤ دجڇینانده  
 نینه دیتن پاشدایی تین حسیب و لشونا وان ژ لباتین  
 دستکیش ئی گلک دنگ بری تی دانین

#### قونغره

- ۲۲ - هر سال دهفتا پشین یا چریا پیشنده سر نیڤک کارباری  
 خوه دکه وقونغری ڦدخوینه جڇینی •  
 ۲۳ - لباتین کومین مالکان دقونغریده لباتین طبیعی نه • ژ فان  
 پیڤه هرکس کو بچی آوایی به آریکاری یا چڇاتی  
 کری به دکاره تیکلی قونغری به •  
 ۲۴ - قونغری بلباتین سر نیڤکی و بلباتین مالکان - ز هر مالکی  
 ژ هندکی دولبات - دکاره دست بجڇینین خوه بکه و  
 قراران بده •

- ۲۵ - قونغره ژ ناف لباتین خوه سرکار کی و دو نفیسنده  
 دڅیره • حتا بژار تنا سرکاری لباتی پرسال کاری سر

کاری بی دگرینه •

۲۶ - قونفریده دنگین سرکار ولباتین کومان و بین لباتین  
عادتى وك هفن •

۲۷ - سر نیشهك دپشبری قونفریده را پورا خوه دخوینه و تصدیقاوی  
ژی داخواز دکه • سر نیشهك ژبوناخباتین سالاتی  
پروغرامکی کار دکه و ژ قونفریره دده زانین • قونفره  
لی دنیره، پی مژول دیه گورا محجتی دعدلینه و تصدیق  
دکه • سر نیشکانو وی دتینه جهه

۲۸ - قونفره دجفینا پاشنده سر نیشکی و پنج لباتین دستکیش  
دبژیره

۲۹ - بژارتنا سر نیشکانو کومین مالکا:ژی خوه ددن پاش  
وسر نیشکانو ژ نوئه وان دده بژارتین •

۳۰ - جهی جفینا قونفره پشین حسیجهیه • اف قونفره جهی  
جفینا قونفره دن بری بلاف بونا خوه دی بناف بکه •

۳۱ - دمحجتی ده سر نیشهك دکاره قونفره که نه عادتى بجفینه •

۳۲ - قونفره کو بشی ژبونا نیرتنا حسابان دکاره قومیسونکی  
بژیره، اف قومیسون دهر چاخاکو بسمت بینه دکاره

لحسابین جفاتی بنیره و قویتی یان لسر نیشکی بکه •  
پیشه تر را پورا خوه دده قونفری •

هاتن

۳۳ - کتکتین هاتن جفاتی افن :

ا - سرخوه گرتین لباتان •

ب - هر جلب دانیین نه عادتى •

ج - بر ديلين آثارين چاپکري .

د - آريکاري يا بنيانين خيري ورسمي .

ه - بر ديلين کو ژ فروتنان نشانين جفتاي، ژ بزا هسپان  
ژ پياقتويان، ژ جژنين کو بين چيکرن ده هر چياکو  
بکفه دست .

و - فطر، زکات و عيارين قربانان .

مصرف

۳۴ - مصرفين جفتاي افن .

ا - مصرفين چاپکرنی -

ب - کري، پوسته، روناھي، رژو، ايزنگ، ري و کاغذ  
وقلمان .

ه - هر تخليت آريکاريين کو ژ بلنگازين کردانره بين  
کرن .

د - دان خواندنا زاروين بلنگاز .

ه - مصرفين دبستان و درسخانان .

و - هر جلب مصرفين کو لمقصدا جفتاي لهفين .

ماده بين متفرق

۳۵ - سرنيفك حتا تصديق کرنا قونغري دين پرسياي ياخوده  
خوه بخوه دکاره دينان بکه .

۳۶ - جفات ژلباتين خوه ره کو پيشده تر دي بکارن فگرينن  
دينان ژي دده .

۳۷ - حچي درهافين کو ژ مروفين شرطي دينداری بي نور  
گرتيره هاتيه داين نه بدينه، حر آريکاري به .



۳۸ - جفات دی بخته پیشده تر روژ نامکی کردی دریخینه  
دئی روز نامیده برک ژبونا عربی برک ژ فرانسزی بی  
تی فکرن .

۳۹ - لباتین جفاتا کو سالک سرخوه گرتین خوه بی سیبا لی  
ندانه بقرارا سر نیفکی ژلباتیا جفاتی تین خستن .

۴۰ - جفات بهر آوایی ژبونا دان خواندنا زاروین کردان .  
دی بخته ، کو قوتاوی گهشت هنکان دی ریکه فرانسایی  
۴۱ - لباتین سر نیفکی و بین کومان لبهاری و د پالی ده خوه  
یکهین گندی و خدان جوتان و ژ وان ژبونا جفاتی

دانین سله دی بدن هف .

۴۲ - هر تخلیت ها تنین جفاتی بگر تنکان تینه گرتن .  
گرتنهک بمهرا جفاتی مهر کری و با مضایا گرتی یان  
دئی مصدق بن .



## گوتنا پاشین

قصدا جفاتا آریکاری بی دل خورت و خودان ٲین بوینا  
بلنگازین کردانه . داکو اف بلنگازین ها بشی خورتی بی خوه  
بخوه بکارن بختین و ژ بلنگازی بی خلاص بسن . ژ لوره  
جفات ژ هر کس ره نکاره و نابه ، بی شرط و بی سمت آریکاری بی  
بکه . هکه ولی ببوا دایننا وی ژ بوناوه ژ قنجی بی بتر خرای  
دیو . ژ لورا کو آریکاری بی کس ولی کو بدرها ٲی خلکی  
دخوازه ٲژی ، ژیره دٲی ریشه چونیده ٲشت دانه .  
جفات نکاره آریکارا ترالان و وان کسان ببه کو برخوردار  
خباتا خلکی دخوازن بسن .  
جفات آریکاری یا وان کسان دکه کو بپرخور داری یا  
خباتین خوه دخوازن ٲژین .



## Conclusion

Il est utile de rappeler que la Société de Bienfaisance Kurde ne vise qu'à élever le niveau intellectuel et matériel des pauvres Kurdes, de les sauver de la décadence économique et intellectuelle qu'ils courent. Cela ne veut pas dire que la dite société est prête à venir au secours de n'importe quel indigent Kurde par des vivres ou par des subventions pécuniaires. Dans ce cas elle serait plus nuisible qu'utile. Porter secours à un *faînéant* habitué à vivre des dons et aumônes de ses semblables, n'est en réalité, qu'une sorte d'encouragement à la paresse. Loin de ça la société désire encourager l'initiative du travail et les vertus de l'activité humaine en vue de faire des personnes qu'elle favorise de ses soins des véritables exploitateurs qui ne comptent que sur leurs propres efforts.



- 37- *Tous paiements faits à ceux qui n'ont pas les conditions d'un débiteur solvable ne sont que des dons*
- 38- *La société tâchera de fonder une revue mensuelle en langue Kurde avec faculté de faire les publications en français, en arabe et en turc*
- 39- *Les membres, qui sans motifs plausibles cessent de payer pendant une année leurs cotisations, seront exclus de la société*
- 40- *La société prendra soin de l'instruction et de l'éducation des enfants Kurdes et indigents en Syrie et enverra les plus talentueux, quand c'est possible, en France. Elle envisagera, en même temps, l'institution des écoles et des cours Kurdes.*
- 41- *Les membres du conseil central et de ceux des branches se mettront en contact au printemps et pendant la moisson avec les villageois et les cultivateurs en vue d'assurer des dons en espèce*
- 42- *Tout encaissement se fait contre récépissé qui portera le cachet de la société et la signature de l'encaisseur.*



- 30- *Le premier congrès se réunira à Hasselché, et chaque congrès désignera le lieu de la réunion du prochain congrès.*
- 31- *Dans les cas urgents et exceptionnels le conseil central peut convoquer un congrès extraordinaire.*
- 32- *Le congrès peut élire une commission qui sera chargée de contrôler la comptabilité de la société dans les moments qui leur sembleront propices. Ils attirent l'attention du conseil central sur tous les défauts et inconvénients, et à la fin l'année ils présentent au congrès un rapport général sur l'ensemble de leurs travaux et inspections.*

#### Revenus

- 33- *Les revenus de la société consistent dans les ressources suivantes:*
- A- Cotisations.*
  - B- Toutes sortes de dons.*
  - C- Prix des ventes des œuvres imprimés.*
  - D- Les aides et subventions des sociétés de bienfaisance.*
  - E- Revenus dérivant de la vente des rosettes, des loteries, des concerts, de la course de chevaux, etc..*
  - F- Fetra, Zakat et les toisons des Kourbans "sacrifices".*

#### Dépenses

- 34- *Les dépenses de la société sont :*
- A- Frais d'impression.*
  - B- Location, éclairage, chauffage, correspondance, frais de voyage, etc..*
  - C- Aides aux pauvres.*
  - D- Frais d'instruction des enfants indigents.*
  - E- Frais des écoles et des classes*
  - F- Toutes dépenses qu'exigent la réalisation des buts et plans de la société*

#### Articles différents

- 35- *Le conseil central prend à sa responsabilité tout emprunt d'argent qu'il fera jusqu'à ratification par le congrès*
- 36- *La société pourra prêter, au besoin et quand ses ressources augmentent, l'argent nécessaire aux Kurdes qui pourront le lui rembourser par les produits de leurs travaux*

*porte quel moment le conseil.*

- 19- *Les conseils des branches se réunissent une fois, au moins, par mois.*
- 20- *Les conseils feront acte d'autorité et seront valables quand plus de la moitié des membres y assistent. En cas de l'égalité des votes la partie du président emporte.*
- 21- *Le membre, qui sans aucune autorisation ou sans aucune excuse, s'absente cinq fois de suite des réunions, sera remplacé par un membre de réserve qui avait obtenu le plus de voix.*

### Le congrès

- 22- *Le conseil central se charge de prendre toutes les mesures nécessaires à la réunion du congrès et l'invite à tenir séances la première semaine d'octobre.*
- 23- *Les membres du conseil central et ceux des branches sont les membres naturels du congrès; toute personne qui a payé une cotisation ou une subvention peut adhérer au congrès.*
- 24- *Le congrès ne peut faire usage d'autorité que par la présence d'au moins deux représentants de chaque conseil. Le conseil central agira efficacement à ce que le plus grand nombre des membres, qui ne font pas partie des conseils, participent au congrès.*
- 25- *Le congrès procède, dès sa réunion, à l'élection de son président et de ses deux secrétaires. Dans cette intervalle le membre le plus âgé fera fonction de président.*
- 26- *Les membres des conseils aussi bien que les membres qui n'en font pas partie ont le même droit à toute initiative*
- 27- *Le conseil central présente au congrès son rapport annuel dont il sollicite l'approbation. Il lui soumet aussi un programme projetant les activités de l'année suivante, le nouveau conseil central est tenu d'exécuter ce programme approuvé par le congrès.*
- 28- *Le congrès dans sa dernière séance procède à l'élection des membres du conseil central et de cinq autres membres de réserve.*
- 29- *A la suite de l'élection du nouveau conseil central les conseils des branches tombent ipso facto de leurs pouvoirs. Le nouveau conseil central procédera à l'élection de leurs membres.*

*de la société; signe toutes les correspondances et les papiers au nom du conseil, et il est responsable de leur bon-ne marche.*

- 9- *Le secrétaire doit enregistrer et assurer quotidiennement la correspondance et la comptabilité dont il partage la responsabilité avec le président; il remplace aussi ce dernier pendant son absence.*
- 10- *Les membres doivent chercher et opter les bases utiles à la société.*
- 11- *L'inspecteur inspecte et examine toutes les registres de la comptabilité et doit assurer leur conformation aux règles; il doit envoyer au conseil central un rapport sur les résultats de ses inspections.*

*Au cours de ses inspections et de ses voyages, L'inspecteur doit chercher et faire part au conseil central, dans ses rapports, de tous les facteurs utiles à l'évolution et au développement de la société.*

- 12- *Les conseils des branches se mettront à la quête de nouvelles ressources; ils en encaissent les revenus qui seront expédiés à la fin de chaque mois au bureau du conseil central sauf le 25<sup>o</sup> qu'ils peuvent garder dans leurs caisses.*
- 13- *L'argent nécessaire, par ces conseil, à la réalisation des buts et principes de la société sera puisé aux 25 pour cent des recettes dont ils peuvent disposer. Le surplus des dépenses exigées, en cas de besoin pressant, sera demandé au bureau central de la société après l'explication des causes.*
- 14- *Les conseils des branches enverront au conseil central, à la fin de chaque mois, un compte rendu des décisions qu'ils ont prises et un bilan de leurs dépenses et revenus.*
- 15- *Si, au cours de leurs fonctionnement, les conseils des branches sont accusés d'une certaine responsabilité exigeant leur remaniement le conseil central procède immédiatement à leurs destitutions et à la réélection de nouveaux conseil qui les remplaceront.*
- 16- *Le président, le secrétaire et les autres membres des branches jouissent, dans leurs districts, des mêmes droits et pouvoirs que ceux du conseil central.*

#### **Les séances**

- 17- *Le conseil central se réunit le vendredi de chaque semaine*
- 18- *Dans des cas pressants le président peut convoquer à n'im-*



## RÈGLEMENT INTÉRIEUR

### Organisation

---

- 1- *Les organes de la société se composent du conseil central et des branches qui en dépendent.*
- 2- *Le conseil central est élu par les membres du congrès; mais les fondateurs agiront en conseil central jusqu'à la première réunion du congrès.*
- 3- *La constitution des branches sera confiée à un ou deux agents choisis parmi les membres du conseil central ou, à une ou deux personnes extérieures qu'on envoie pour ce but à l'endroit désigné.*
- 4- *Ces agents seront chargés de l'inscription des membres et de faire choisir parmi ceux-ci les membres du conseil administratif de ces branches, au nombre variant de 3 à 7 personnes. Jusqu'à l'établissement définitif des branches, toutes les réunions qui y auront lieu seront présidées par l'un de ces agents.*
- 5- *Le conseil central peut toujours employer un inspecteur qui sera chargé de guider et de surveiller les branches, quand le développement des affaires de la société l'exige. Cet inspecteur peut être un des membres du conseil central ou de ses branches, ou une personne extérieure qui ne fait partie d'aucun conseil. On peut lui payer en même temps les frais nécessaires.*
- 6- *Le conseil central et ceux des branches éliront parmi eux par la voix de majorité leurs présidents et leurs secrétaires, celui-ci fera en même temps fonction de caissier*

### La répartition des charges

- 7- *Les devoirs du conseil central se résument par les travaux suivants: assurer la réalisation des buts déterminés par les règlements et de prendre toutes les mesures qu'on jugera nécessaires.*
- 8- *Le président du conseil central est le représentant général*

*peut aussi les réunir par exception au cours de l'année chaque fois que la nécessité exige.*

- 11- Le conseil du bureau central et ceux de ses branches sont obligés de suivre les décisions prises par cette réunion. mais en cas où une affaire importante exige la prise d'une décision urgente et non désignée le conseil central pourra prendre les mesures convenables, à condition qu'il rende compte à la réunion suivante.*
- 12- Les branches de la société seront administrées suivant le règlement qui sera établi par le conseil central.*
- 13- L'argent encaissé par les branches sera envoyé à la fin de chaque mois à la caisse du bureau central,*
- 14- Quand l'encaisse du bureau central atteint 100 livres L. S. cette somme sera déposée dans une banque. Le conseil doit prendre à sa charge toute responsabilité.*



## RÈGLEMENT PRINCIPAL

---

- 1- *Les Kurdes établis à Hassetché ont décidé de fonder une société de bienfaisance sous le nom cité dans l'article 2, en vue de venir à l'aide des indigents Kurdes qui ont besoin de différents secours.*
- 2- *La société répond au nom suivant: Société de bienfaisance pour l'aide des pauvres Kurdes, à Djézireh.*
- 3- *Le bureau central de la société est à Hassetché; elle aura des branches dans les lieux suivant: Kamechlié, Andivar, Ras-el-Aïn, Karamanié, Kubur-et-Beid, Tel-Chair, Amonda et dans les autres lieux qui seront désignés par le conseil central*
- 4- *Comme il a été dit dans l'article 1 le but de cette société est d'aider les pauvres Kurdes. Toutes les personnes qui remplissent les conditions exigées par la loi seront admises à la société sans aucune différence de religion et de race.*
- 5- *Il sera élu un conseil administratif central qui sera composé d'un président, de trois membres et d'un caissier, pour l'administration et le contrôle de l'argent mis à sa disposition.*
- 6- *Le conseil qui sera chargé de la direction de la société n'aura pas de traitement. Mais en cas où il sera nécessaire d'envoyer quelqu'un pour l'inspection des branches, la société est tenu de lui payer les frais nécessaires.*
- 7- *Les revenus de la société seront composés des subventions hebdomadaires ou mensuelles des membres, et des dons des bienfaiteurs et des autres établissements de bienfaisance publiques.*
- 8- *Tout membre qui fera parti de la société est obligé de payer à la caisse une quantité qui ne sera pas inférieure à 5 piastres L.S. par mois ou une piastre L.S. par semaine, à partir du jour de son entrée.*
- 9- *Quand les revenus augmentent la société se chargera de l'instruction des enfants des familles indigentes.*
- 10- *Le conseil central et les conseils de ses branches se réunissent une fois par an dans l'endroit qui sera choisi par le dit conseil pour discuter les question d'intérêt général; elle*

## A LA NATION KURDE

---

Nous avons par rapport, aux autres nations un grand besoin de nous s'entr'aider et de nous appuyer mutuellement comme nous avons autant besoin de nous instruire et de nous éclairer.

Le meilleur moyen qui nous mènera à nous relever et à lutter contre l'ignorance et la misère, et qui nous assurera la réussite c'est le travail collectif que nous pourrions de notre bonne volonté.

Les fondateurs de la société dont vous allez lire les règlements espèrent avec raison que vous accepterez volontiers entrer dans leur collaboration et que vous leur prêterez toujours votre secours; si vous arrivez à réaliser leur confiance en vous, vous pouvez être certains que notre nation aura trouvé la voie de l'évolution.

Il est vrai que nous n'avons pas de grands riches qui peuvent consacrer des milliers de livres aux établissements de bienfaisance, mais par les quelques piastres que chacun de vous pourra donner, nous pouvons ramasser ces grandes sommes qui seront dépensées à vous enseigner à lire et à écrire, à soigner votre bonheur. Ces subventions modiques de quelques piastres que vous ferez, ne vous dérangeront pas si pauvres que vous soyez; mais elles peuvent très facilement nous aider à ouvrir une école, à sauver une famille de la misère, à construire un village détruit ou à guérir quelques malades.

C'est, donc, à vous que revient l'honneur de mener au succès les efforts qui seront déployés par les fondateurs.

Tous ce qui aiment la nation Kurde et craignent de ce qu'elle ne tombe dans la misère, doivent considérer cette tâche comme un devoir sacré.

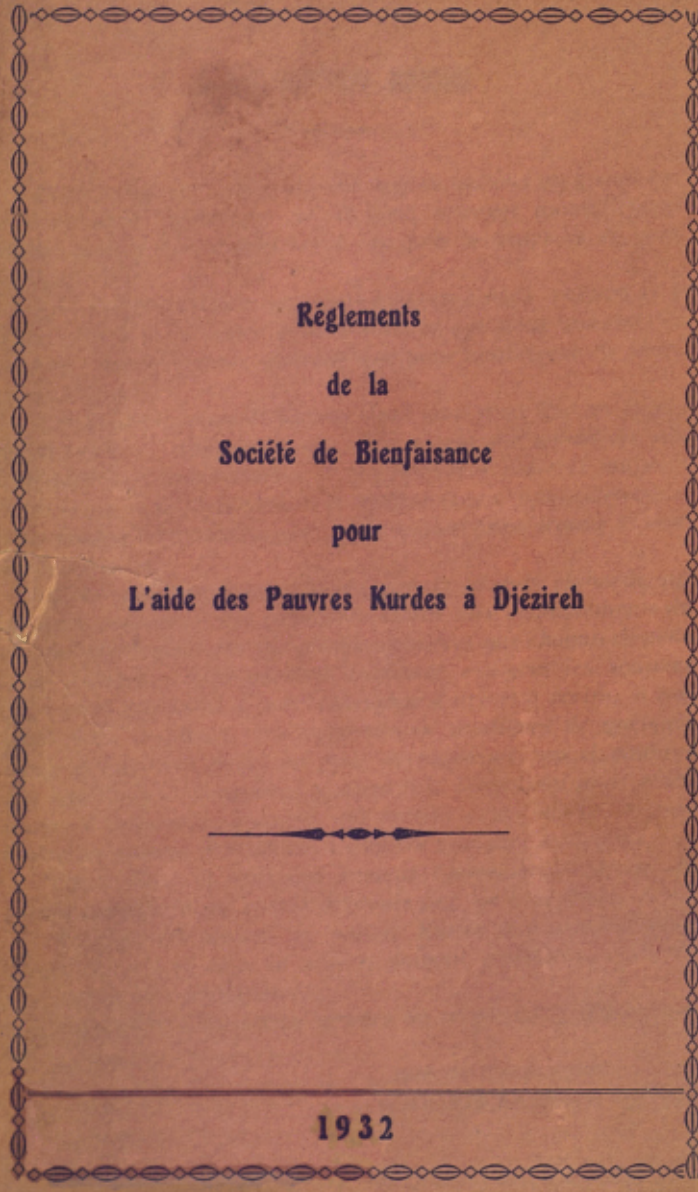
Dieu vient toujours au secours de ce qui travaille avec bonne intention.

Société de bienfaisance  
pour l'aide des pauvres Kurdes, à Djézireh


09  
NEZ

INSTITUT KURDE DE PARIS  
ENTRÉE N° 1361





Règlements  
de la  
Société de Bienfaisance  
pour  
L'aide des Pauvres Kurdes à Djézireh



1932